

Bern : eine Stadt für Fussgänger = Berne : une ville pour piétons = Berne : a city for pedestrians

Autor(en): **Heuerding, E.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 2: **Wohnstrassen = Rues habitables = Residential streets**

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135127>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bern — eine Stadt für Fussgänger

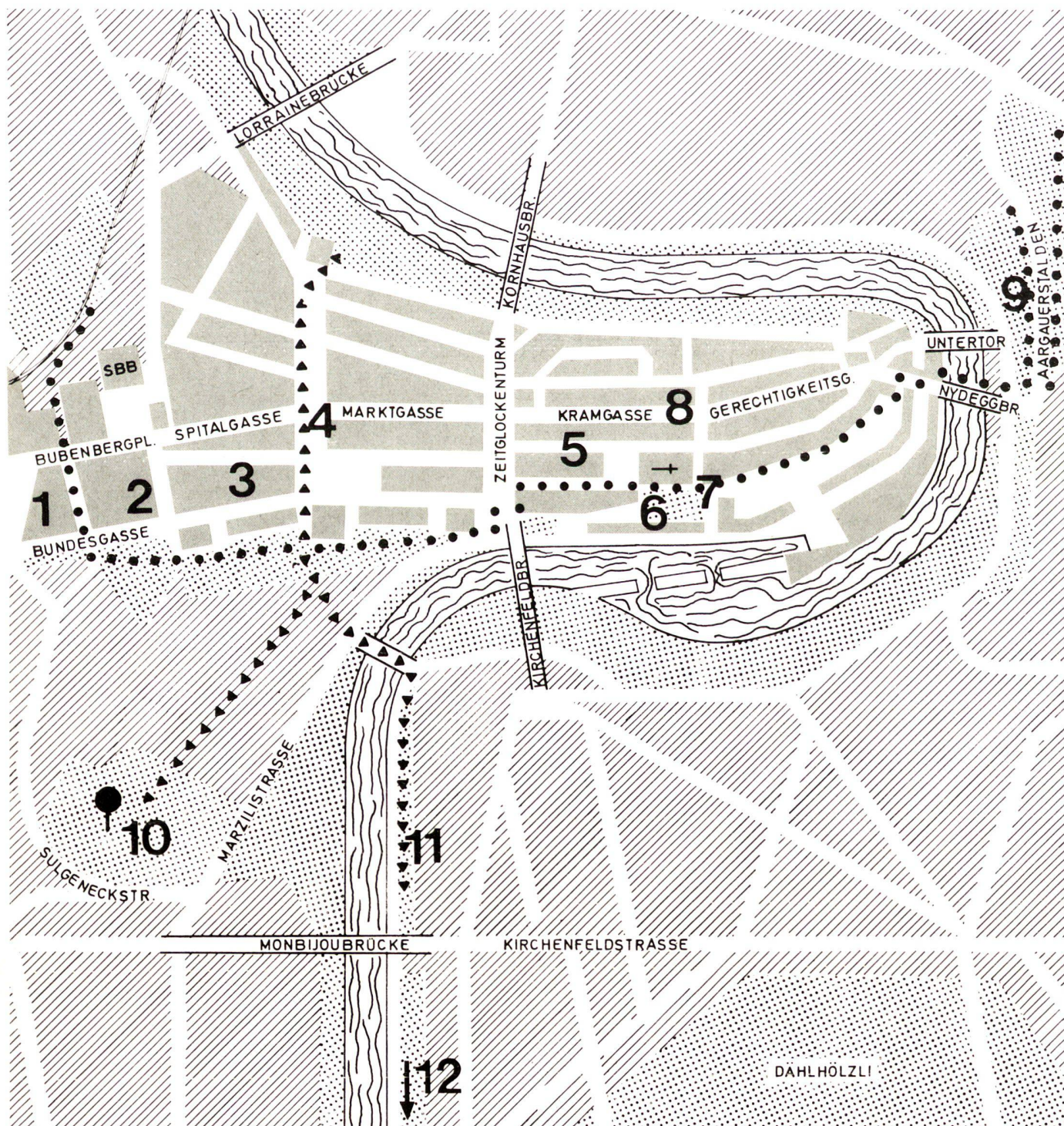
Von E. Heuerding, Gartenarchitekt BSG, Stadtgärtnerei Bern

Berne — une ville pour piétons

par E. Heuerding, architecte-paysagiste FSAP, Etablissements horticoles de la ville de Berne

Berne — a City for Pedestrians

by E. Heuerding, Garden Architect BSG, City Park Authority, Berne



Die Nummern 1 bis 12 entsprechen den Bildern 1 bis 12 auf Seiten 21 bis 25.

Les numéros 1 à 12 correspondent aux photos 1 à 12 des pages 21 à 25.

The numbers 1 to 12 correspond to the photographs 1 to 12 of the pages 21 to 25.



1 Schwanengasse. Letztes Glied in der innerstädtischen Fussgänger Verbindung Berns (Ausbau 1977).

2 «Zybelemärit». Der traditionelle Zwiebel- und Spätherbstmarkt in Bern. Einmal im Jahr, aber nicht nur für Berner eine Attraktion!

3 Wochenmarkt an der Bundesgasse.

4 Der Bärenplatz gehört dem Fussgänger.



1 Schwanengasse. Dernière partie de la zone piétonne dans le centre de la ville de Berne (construction 1977).

2 «Zybelemärit». Le marché traditionnel aux oignons à l'arrière-saison de Berne. Une seule fois par an, une attraction, non seulement pour les Bernois.

3 Marché hebdomadaire à la Bundesgasse.

4 Le «Bärenplatz» est réservé aux piétons.

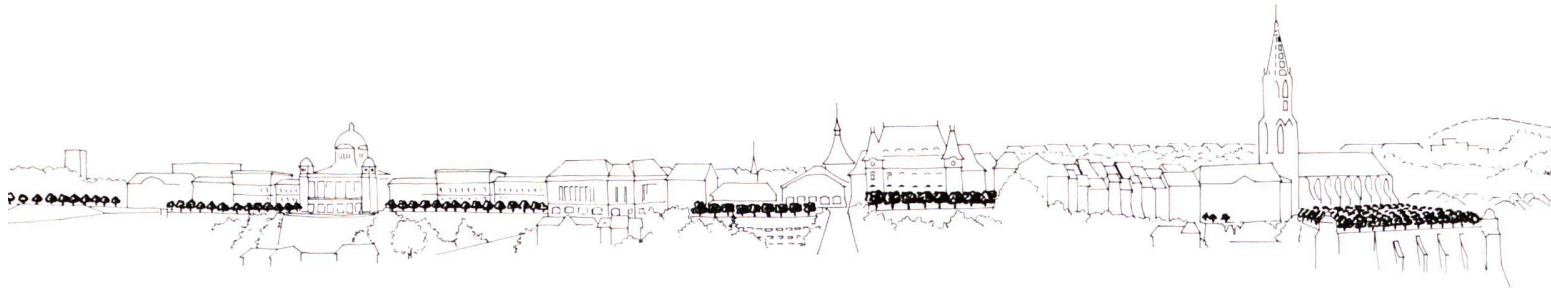
1 Schwanengasse. Last link in the downtown pedestrian connection in Berne (situation 1977).

2 «Zybelemärit» (onion mart). The traditional onion and late-autumn market day in Berne. Held once a year, but an attraction not only for the Bernese!

3 Weekly market in Bundesgasse.

4 Bärenplatz belongs to the pedestrian.





Die Südansicht der Berner Altstadt zeigt die fast lückenlosen Baumbestände auf den die Halbinsel krönenden Terrassen. Dem Fussgänger ist damit die Möglichkeit gegeben, ohne nennenswerte Unterbrechungen von einem Stadtende zum anderen unter Bäumen zu wandeln. Zeichnung: Stadtgärtnerei Bern

La vue du sud sur la vieille ville bernoise montre un peuplement presque ininterrompu d'arbres sur les terrasses qui couronnent la presqu'île. Le piéton jouit donc de la possibilité de se promener sous les arbres d'un bout de la ville à l'autre. Il ne rencontrera que quelques coupures insignifiantes.

A view of Berne's old town section from the south discloses the almost unbroken stands of trees on the terraces that crown the peninsula. The pedestrian is thus in a position to saunter from one end of the town to the other under a canopy of trees with almost no interruptions.

Drawing by Berne Park Authority

Strassen, Gassen und Plätze in verkehrsfreie Zonen umzuwandeln, haben sich viele Gemeinden im In- und Ausland zum Ziel gesetzt. Sind aber Fussgängerzonen eine Erfindung des modernen Städtebaus? Wer Bern kennt, wird geneigt sein, dies mit nein zu beantworten. Dank der Weitsicht der Planer — von der Stadtgründung bis heute — bestehen in Bern verschiedene Arten von Fussgängerverbindungen:

- Die Altstadt als gesamtes, geschlossenes, überbautes Gebiet mit direkten Zugängen zu den Aaretalhängen;
- Grünanlagen und Strassen als Anschlüsse und Uebergänge in die Quartiere (Siedlungsraum);
- Verbindungen in spätere Ueberbauungen und bestehende Naherholungsgebiete.

Die Altstadt von Bern ist ein Schulbeispiel dafür, was eine Stadt dem Bewohner und Besucher bieten kann. Denn keine Stadt in der Welt besitzt so ein über mehrere Kilometer ausgedehntes Strassennetz mit beidseitig geführten Laubengängen. Die Lauben schützen den Fussgänger bei jeder Witterung. Seit der Stadtgründung wurden Lauben erstellt. Früher in Holz und seit dem Stadtbrand von 1405 entstanden sie in neuer Steinarchitektur. Dass sie bereits früher als Marktplatz und Verkaufszone dienten, zeigt die für die damalige Zeit aussergewöhnliche Breite (Gerechtigkeitsgasse ... m).

Den Abschluss des inneren, alten Stadtraumes bildet der Bahnhof. So hat Bern seit Jahrhunderten auf gedrängtem Raum das, wovon manche andere Stadt nur träumt: einen Stadtkern für Fussgänger mit Läden und vielen Möglichkeiten der Geselligkeit, aber auch der Ruhe und Besinnung.

Als Ergänzung zur Altstadt erstellte die Stadtgärtnerei in der Grünplanung 1972 ein Gesamtkonzept für die Fussgängerverbindungen in der Gemeinde Bern und zur angrenzenden Region.

Gesamtverbindungskriterien waren:

- Einzelne Grünanlagen und durchgrünte Strassen miteinander in Beziehung bringen;
- Den Ausbau für die Erweiterung der Anlagen überprüfen (auf die rechtlich und praktisch durchführbaren Möglichkeiten);
- Siedlungen mit Grünsubstanz, aber ohne Fahrzeugverkehr, die später als öffentliche Fussgängerverbindungen einbezogen werden, berücksichtigen;
- Fussgängerzonen mit wenig oder keinem Grün, die aber in Verbindung vorhandener

De nombreuses communes en Suisse et à l'étranger se sont fixées pour objectif de transformer des rues, ruelles et places en zones fermées à la circulation. Les zones piétonnes sont-elles pour autant une invention de l'urbanisme moderne? Quiconque connaît Berne penchera pour la négative. Grâce à la prévoyance des planificateurs — depuis la fondation de la ville jusqu'à nos jours — différentes sortes de communications piétonnes existent à Berne:

- La vieille ville, ensemble construit fermé, avec accès directs aux pentes bordant l'Aar;
- Les espaces verts et rues servant de raccourcissements et de passages au sein des quartiers (zone de lotissement);
- Les voies de communication dans de futurs grands ensembles et dans les zones de détente suburbaines existantes.

La vieille ville de Berne est un exemple typique de ce qu'une ville peut offrir à ses habitants et à ses visiteurs. Car aucune ville au monde ne possède un tel réseau de rues de plusieurs kilomètres, longées d'arcades de chaque côté. Ces arcades protègent les piétons par n'importe quel temps. Dès la fondation de la ville, des arcades ont été construites. D'abord en bois, puis après l'incendie de la ville de 1405, on eut recours à une nouvelle architecture en pierre. Leur largeur exceptionnelle pour l'époque (Gerechtigkeitsgasse ... m) prouve qu'elles servaient jadis déjà de place pour les marchés et de zone réservée à la vente. En bordure de l'ancienne cité intérieure, on trouve la gare. C'est ainsi que Berne dispose depuis des siècles, sur un espace réduit, de ce à quoi bien d'autres villes ne peuvent que rêver: un centre de ville piéton avec des magasins et de nombreuses possibilités de rencontre, mais aussi de calme et de méditation.

Pour compléter ce qu'offre la vieille ville, les Etablissements horticoles municipaux ont élaboré dans la planification des espaces verts de 1972 un concept global pour les communications piétonnes dans la commune de Berne et les régions avoisinantes. Ont servi de critères pour ce concept:

- Relier les espaces verts isolés et les rues s'enrichissant de verdure;
- Revoir l'organisation pour l'agrandissement des aménagements (sur la base des réalisations possibles sur le plan légal et pratique);
- Tenir compte des lotissements disposant

Many communities in Switzerland and abroad have set themselves the objective of transforming roads, alleys and squares into traffic-free zones. Now are pedestrian zones really an invention of modern city planning? Whoever knows Berne will be inclined to reply in the negative. Thanks to the foresightedness of planners — from the city's foundation to the present day — Berne has various kinds of pedestrian connections:

- The Old City as a total self-contained built-up area with direct access to the slopes of the Aare Valley;
- Parks and roads as connections and passages to the boroughs (residential zone);
- Connections to later developments and existing neighbourhood recreational areas.

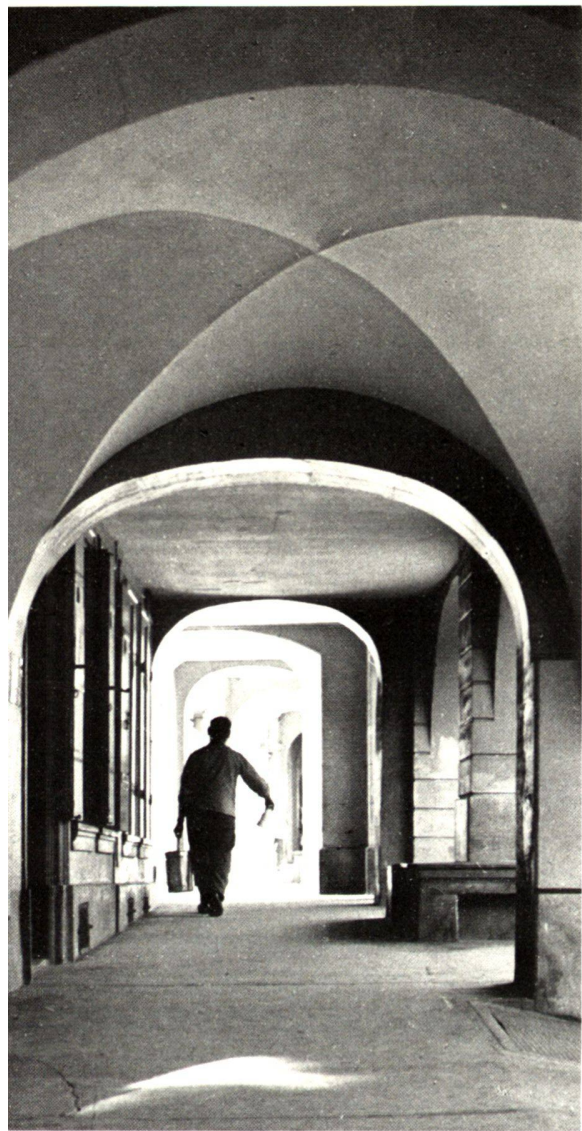
The old part of the City of Berne is a classical example of what a town may offer to the inhabitant and visitor, for no town the world over possesses a road network several kilometres in length with arcades on either side. The latter protect the pedestrian in any weather. Arcades were built from the very foundation. The original timber constructions were replaced by stone structures after the great fire of 1405. The fact that they served as a market place and shopping zone at an earlier date is revealed by their width (Gerechtigkeitsgasse ... m) which was exceptional for that time.

The railway station forms the end of the old inner urban area. Berne thus has for centuries had, within a confined space, what other cities merely dream of: a town centre for pedestrians, with shops and many social facilities but also for repose and contemplation.

In its verdure plan of 1972 the Park Authority, to complement the old city, prepared an overall project for the pedestrian connections in the Commune of Berne and to the adjacent region.

The following were the objectives of the overall project:

- to interrelate individual parks and verdured streets;
- to study development of the facilities (in terms of legally and practically feasible possibilities);
- to take into account developments with a substance of verdure but without vehicular traffic which will later be incorporated as public pedestrian connections;
- to include pedestrian zones with little or



5

5 Lauben, die Fußgängerverbindungen in der Altstadt. Sie sind praktisch und attraktiv seit Jahrhunderten.

6 Jugend beim Mühlespiel auf der Münster-Plattform.

7 Schachspiel auf der Münster-Plattform.

8 Laubenmarkt. Eine Notwendigkeit gestern, heute und morgen.

5 Arcades, voies de communication pour les piétons dans la vieille ville. Elles sont pratiques et représentent une attraction depuis des siècles.

6 La jeunesse au jeu de la marelle sur la plate-forme devant la cathédrale.

7 Jeu d'échecs sur la plate-forme devant la cathédrale.

8 Marché sous les arcades. Une nécessité hier, aujourd'hui et demain.

5 Arcades, the pedestrian connections in the old part of the town. They have been practical and attractive for centuries.

6 The young playing morris on the cathedral terrace.

7 A game of chess on the cathedral terrace.

8 Arcade market: a necessity yesterday, today and tomorrow.



oder geplanter Grünbereiche stehen, mit-
einbeziehen;

- Wald, Flussufer, Reservate als Nah- und Fernziel im Konzept ergänzen.

Aus dem Gesamtplan der Fussgänger-
verbindungen soll ein Gebiet das Resultat der
Planung zeigen.

Begleiten wir einen Besucher in der Bun-
deshauptstadt:

Trifft er mit dem Städtesschnellzug, mit dem
Postauto oder dem Swissairbus von Kloten
ein, so ist er bereits im Zentrum. Die Gros-
se Schanze bildet den Ausgangspunkt einer
weitgehend geschlossenen Fussgänger-
verbindung. Durch die Erstellung einer Unter-
führung konnte eine sichere Verbindung für
den Fussgänger beim Bahnhof geschaffen
werden. Die anschliessende Schwanengas-
se hat keinen Durchgangsverkehr und er-
hielt 1977 eine neue Baumpflanzung zur Be-
lebung des Fussgängerbereiches. Die hier
gepflanzten Ginkgo biloba bilden mit ihrem
bizarren Wuchs einen Gegensatz zu den al-
ten Bauten dieses Stadtteiles. Den räumli-
chen Abschluss setzt eine Gruppe Robinia
pseudoacacia «Umbraculifera». Ueber die
seit dem 18. Jahrhundert bestehende Grün-
anlage der Kleinen Schanze kann der Weg
durchs Grüne fortgesetzt werden zur Bun-
desterrasse. Die wohl mehr aus repräsen-
tativen Ueberlegungen (Promenade) und als
Abschluss der Aaretalhänge erstellte An-
lage besteht weitgehend aus einer Baumbe-
pflanzung (Aesculus hippocastanum).

Erst in späterer Zeit (1936) wurde die Kasi-
no-Autoeinstellhalle, die erste in der Stadt,
erstellt. Mit diesem Bau erfolgte die Schlies-
sung der letzten Lücke im Aaretalhang und
er bildet gleichzeitig den Gegenpol zum be-
reits seit längerer Zeit bestehenden Kasino
und dessen bepflanzter Terrasse. Die Akti-
vierung der Anlage erfolgte vor ca. 10 Jah-
ren, und sie wird von Bewohnern und Be-
suchern unserer Stadt sehr rege benützt.
Weiter führt der Weg dann am Kasino vor-
bei zur wohl ältesten Grünanlage der Stadt
Bern, der Plattform. Diese Terrasse wurde
im 15. Jahrhundert mit ca. 70 000 m³ Material
aufgefüllt und als Friedhof ausgebaut. Die
Plattform dient heute der Bevölkerung als
Treffpunkt und beliebter Schattenplatz un-
ter den ehrwürdigen Aesculus hippoca-
stanum.

Von hier aus bestehen verschiedene Mög-
lichkeiten, durch die untere Altstadt, in der
noch heute viel Kleinhandwerk tätig ist, über
die Nydeggbücke, vorbei am Bärengraben
zum Rosengarten zu gelangen. Gleichzeitig
bestehen aber auch entsprechende Quer-
verbindungen, so von der ruhigen und aus-
sichtsreichen Bundesterrasse über den Bä-
renplatz und Waisenhausplatz auf die Nord-
seite der Aaretalhänge. Ferner führt ein
Weg von der Bundesterrasse in das Aaretal
hinunter, wo im naheliegenden Lehrerinnen-
seminar die Stadtgärtnerei 1978 einen Pflan-
zen-Lehrpfad erstellte. So steht dem Bür-
ger kaum 10 Minuten vom Zentrum der
Stadt entfernt eine aktivierte Grün- und Ru-
hezzone zur Verfügung.

Marschtüchtige können von hier aus durch
den Tierpark Dählhölzli das Naturschutzre-
servat der Elfenau erreichen oder der Aare
entlang sogar bis Thun (30 km) weiterwan-
dern. Die Vielfalt dieser Fussgänger-
verbindung zeigt der Gesamtplan.

d'espaces verts mais exempts de trafic mo-
torisé, qui sont appelés à devenir des com-
munications piétonnes publiques;

- Inclure les zones piétonnes peu ou non végétalisées, mais qui sont en liaison avec des zones de verdure existantes ou projetées;

- Faire entrer dans le concept forêt, bords de rivière et réserves, en tant qu'objectif à court et à long terme.

Dans le cadre du plan global des commu-
nications piétonnes, une région doit té-
moigner du résultat de la planification.

Accompagnons un visiteur à Berne:

Qu'il arrive par le rapide interville, par le
car postal ou par le bus Swissair partant de
Kloten, il est immédiatement au centre. La
«Grosse Schanze» constitue le point de dé-
part d'un vaste réseau de communications
piétonnes en circuit fermé. La construction
d'un passage souterrain aux abords de la
gare a permis de créer une liaison sûre
pour les piétons. La Schwanengasse qui
fait suite n'a pas de trafic de transit et on y
a planté en 1977 de nouveaux arbres pour
animer la zone piétonne. Il s'agit de ginkgo
biloba, que leur bizarre forme de croissance
met en contraste avec les anciens bâtiments
de cette partie de la ville. Un groupe de ro-
binia pseudoacacia «umbraculifera» termine
cet espace. Ce parcours à travers la ver-
dure peut se poursuivre jusqu'à la terrasse du
Palais fédéral, en passant par l'espace vert
de la «Kleine Schanze», existant depuis le
18^e siècle. Cet aménagement réalisé sur-
tout pour être représentatif (promenade) et
comme finition de la pente de l'Aar se com-
pose principalement d'un peuplement d'ar-
bres (aesculus hippocastanum).

Ce n'est que plus tard, en 1936, qu'a été
construit le parking du Casino, le premier
de la ville. Cette construction a comblé le
dernier vide de la pente de l'Aar, faisant en
même temps pendant au Casino et à sa ter-
rasse de verdure qui existent depuis long-
temps. Cet aménagement a commencé de
s'animer voici environ 10 ans, et il est main-
tenant très fréquenté par les habitants et les
visiteurs de notre ville.

Longeant le Casino, le chemin conduit en-
suite à l'espace vert certainement le plus
ancien de la ville de Berne, la «Plattform».
Cette terrasse a été réalisée au 15^e siècle
avec quelque 70 000 m³ de matériaux de
remblai et aménagée en cimetière. La
«Plattform» sert aujourd'hui de lieu de ren-
contre à la population, sous l'ombre ap-
préciée que dispensent de vénérables aes-
culus hippocastanum.

Il existe diverses possibilités pour de là ar-
river au «Rosengarten», en passant par la
basse vieille ville où de nombreux petits
artisans exercent encore leur activité, par
le «Nydeggbücke» et la Fosse aux ours.
Mais on trouve également des liaisons
transversales correspondantes, comme celle
qui, passant par la «Bärenplatz» et la «Wai-
senhausplatz», va de la tranquille et pano-
ramique terrasse du Palais fédéral jusqu'à
la pente nord de l'Aar. Plus loin, un chemin
descend depuis la terrasse du Palais fédé-
ral jusqu'au bord de l'Aar, où, dans l'école
normale située à proximité, les Etablis-
sements horticoles municipaux ont aménagé
en 1978 un sentier permettant d'étudier la
flore. C'est ainsi que le citoyen bernois dis-
pose à 10 minutes à peine du centre de la
ville d'une zone de verdure et de repos ac-
tivement entretenue.

Partant de là, les marcheurs peuvent en
passant par le jardin zoologique du Dähl-

no verdure which, however, connect with
extant or planned verdant areas;

- to complement forest, river banks and reserves in the project as immediate and remote objectives.

One area of the general project of pedestrian
connections will now be singled out to dem-
onstrate the result of planning.

Let us accompany a visitor to the federal
capital:

If he arrives by rail, postal or Swissair bus
from Kloten he finds himself in the centre.
The Grosse Schanze forms the starting
point of a largely continuous pedestrian
connection. The provision of a subway en-
abled a safe connection to be provided for
the pedestrian near the railway station. The
adjacent Schwanengasse is free from
through traffic and was in 1977 given a new
stand of trees to enliven the pedestrian
zone. The Ginkgo biloba here planted with
their bizarre growth form an antithesis to
the old buildings of this neighbourhood. The
spatial termination is formed by a cluster
of Robinia pseudoacacia «umbraculifera».
The route continues via the Kleine Schanze,
which has been a park facility since the
eighteenth century, to the terrace in front
of the parliament building. Built probably
more for representation (promenade) and
as a termination of the Aare Valley slopes,
this facility consists largely of a stand of
trees (Aesculus hippocastanum).

Only in a later period (1936) was the Casino
automobile parking hall, the first in town,
built. This structure closed the last gap in
the Aare Valley slope and at the same time
forms the counterpole of the Casino and its
verdant terrace which has existed a little
longer. The facility was activated some ten
years ago and it is very popular with in-
habitants of and visitors to the City of
Berne.

Past the Casino the visitor reaches the
platform which is probably Berne's oldest
park. It was built in the 15th century using
some 70,000 cubic metres of material and
formed into a churchyard. The platform
today is a meeting place and popular shady
spot underneath venerable Aesculus hippo-
castanum.

From this point there are various possibilities
of reaching the Rose Garden: via the lower
old city, where craftsmen still ply their trade,
across Nydegg Bridge and past the bear-
pit. At the same time there are appropriate
transverse connections: from the quiet ter-
race in front of the parliament building with
its fine view of the Alps, via Bärenplatz and
Waisenhausplatz, to the north side of the
Aare Valley slope. Another route from the
terrace takes the visitor into the Aare Valley
where the Park Authority built a botanical
instruction lane in the nearby teachers' col-
lege, thus offering the citizen, a bare ten
minutes from the town centre, an activated
verdant recreational area.

Those who like to walk can from here reach
the nature reserve of Elfenau through the
Dählhölzli zoo, or continue to Thun (some
20 miles). The overall plan shows the wealth
of possibilities offered by this pedestrian
connection.

hölzli atteindre la réserve naturelle de l'El-
fenau, ou même, en longeant l'Aar, conti-
nuer jusqu'à Thoun (30 km). Le plan glo-
bal fait voir la multiplicité de ces commu-
nications piétonnes.

9 Am Aargauerstalden. Fussgänger- und Fahrverkehr getrennt schon lange vor der Jahrhundertwende.

10 Plantafel am Eingang zur Marzili-Schulanlage mit Gehölzlehrpfad.

11 Aareweg vom Marzili zum Dählhölzli.

12 Flamingo im Tierpark Dählhölzli (in 20 Minuten Entfernung vom Stadtzentrum).

Bilder 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 H. Tschirren, Bern; 1 Stadtgärtnerei Bern, 10 HM.

9 A l'«Aargauerstalden». Passage pour les piétons à part. Cette disposition a existé longtemps avant le tournant du siècle.

10 Tableau avec plan près de l'entrée au complexe de l'école au Marzili, avec sentier permettant d'étudier la flore.

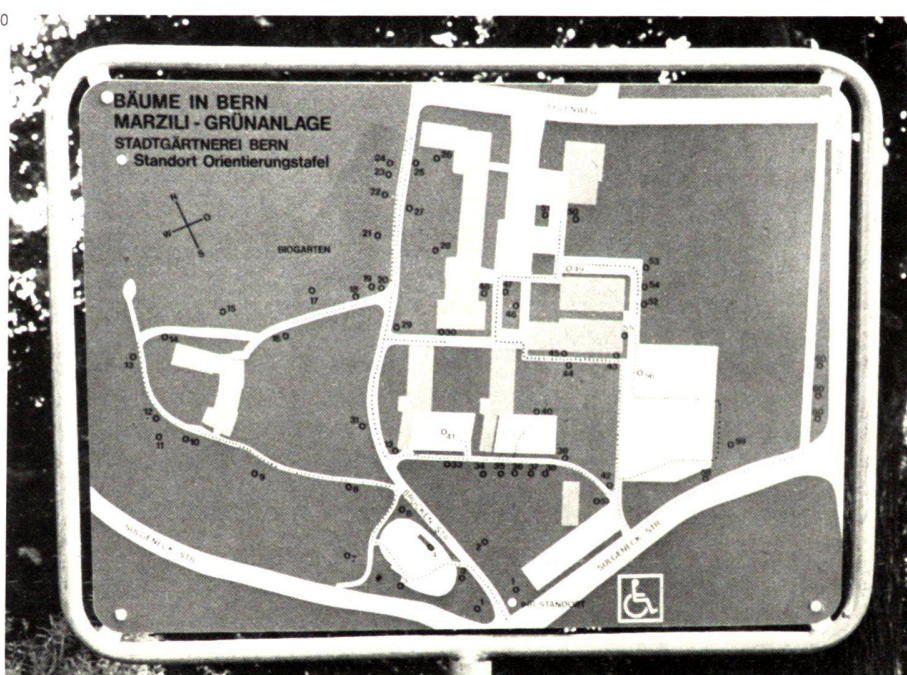
11 Chemin du Marzili au Dählhölzli où se trouve le parc aux animaux.

12 Des flamants dans le parc aux animaux (à 20 minutes du centre de la ville).

Photos 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 H. Tschirren, Berne, 1 Service des parcs et promenades de la ville de Berne, 10 HM.



10



12



11

